

# CURRÍCULUM VITAE

## DADES PERSONALS:

ANTONI COMES GENÉ



## FORMACIÓ:

- **Títols oficials:**

**1989:** Diploma de primer cicle d'ensenyament secundari francès « *Diplôme National du Brevet* » al Collège du Sabarthès de Tarascon-sur-Ariège (França).

**1992:** Títol d'ensenyament secundari francès « *Diplôme du Baccalauréat du Second Degré en Philosophie-Lettres, Lettres-Langues (A2)* » al Lycée Gabriel Fauré de Foix-Académie de Toulouse (França).

**1992:** Homologació al Títol de Batxiller i Convalidació pel Curs d'Orientació Universitària (COU). Credencial lliurada per la Subdirecció General de Títols, Convalidacions i Homologacions del Ministeri d'Educació i Ciència.

**1997:** Certificat d'Aptitud de Francès a l'Escola Oficial d'Idiomes de Lleida.

**2005:** Llicenciatura en Filologia Francesa a la Universitat de Lleida.

- **Altres cursos:**

**11, 12 i 13 de novembre de 1993:** *Jornades Llengües Estrangeres* organitzades per l'Institut de Ciències de l'Educació de la Universitat de Lleida (15 hores).

**Del 29 de novembre al 2 de desembre de 1993:** *1793, naixement d'un nou món a l'ombra de la República*, congrés internacional organitzat per l'Àrea de Filologia Francesa del Departament de Filologia I de la Facultat de Lletres de la Universitat de Lleida (40 hores).

**Del 21 al 25 de març de 1994:** *Seminari de Llengua Francesa* organitzat per l'Àrea de Filologia Francesa del Departament de Filologia I de la Facultat de Lletres de la Universitat de Lleida (18 hores).

**Del 15 de novembre de 1999 al 24 de gener de 2000:** *Balzac : Homme du livre. Évolution du système éditorial en Europe au XIX<sup>e</sup> siècle. Mutations de la figure de l'auteur*, curs organitzat pel Deganat de la Facultat de Lletres de la Universitat de Lleida (20 hores).

**8, 9 i 10 de novembre de 2001:** *La Linguistique au XXI<sup>e</sup> siècle*, congrés organitzat per l'Àrea de Filologia Francesa del Departament de Filologia Clàssica, Francesa i Hispànica de la Universitat de Lleida (20 hores).

**5, 6 i 7 de novembre de 2002:** *Voyage des textes et textes du voyage. Alexandre Dumas et Victor Hugo*, col·loqui internacional organitzat per l'Àrea de Filologia Francesa del Departament de Filologia Clàssica, Francesa i Hispànica de la Universitat de Lleida (30 hores).

**22 i 23 de novembre de 2008:** *Premières rencontres d'automne : Georges Sand : L'écrivaine. Les Romans champêtres. « La Petite fadette »*, Grup de Recerca *Littérature populaire française et culture médiatique* de l'Àrea de Filologia Francesa del Departament de Filologia Clàssica, Francesa i Hispànica de la Universitat de Lleida

**16 i 17 d'octubre de 2008:** *Deuxièmes rencontres d'automne : Roger Martin du Gard, le féminin et la littérature populaire*, col·loqui internacional organitzat Grup de Recerca *Littérature populaire française et culture médiatique* de l'Àrea de Filologia Francesa del Departament de Filologia Clàssica, Francesa i Hispànica de la Universitat de Lleida

**25, 26 i 27 de novembre de 2009:** *Simone de Beauvoir : autour du Deuxième Sexe*, col·loqui internacional organitzat pel Grup de Recerca *Littérature populaire française et culture médiatique* de l'Àrea de Filologia Francesa del Departament de Filologia Clàssica, Francesa i Hispànica de la Universitat de Lleida juntament amb el Centre *Dona i Literatura* de la Universitat de Barcelona.

**26 de febrer, 5 de març, 19 de març i 26 de març de 2010:** *Jornades de formació per al professorat del Servei Lingüístic sobre l'avaluació en l'ensenyament-aprenentatge de la llengua* organitzades pel Servei Lingüístic de la Universitat de Lleida (16 hores).

**Del 27 d'abril al 22 de juny de 2012:** *Xarxes socials*. Curs realitzat per la Fundació per a la formació i l'estudi Paco Puerto, a l'acadèmia d'idiomes Il·lengües a Lleida (25 hores).

**11 i 12 de desembre de 2012:** *Les romancières sentimentales : nouvelles approches, nouvelles perspectives*, congrés internacional organitzat pel Grup de Recerca Consolidat de la Generalitat de Catalunya *Littérature populaire française et culture médiatique* de l'Àrea de Filologia Francesa del Departament de Filologia Clàssica, Francesa i Hispànica de la Universitat de Lleida.

## EXPERIÈNCIA DOCENT UNIVERSITÀRIA:

### • DOCÈNCIA IMPARTIDA:

**Del setembre de 2007 al setembre de 2011:** Professor associat tipus T1-6H, substituït, a l'Àrea de Filologia Francesa del Departament de Filologia Clàssica, Francesa i Hispànica de la Facultat de Lletres de la Universitat de Lleida havent impartit la docència dels crèdits acadèmics següents:

- **Curs Acadèmic 2007-2008:** Història de la Llengua Francesa a la Facultat de Lletres, Francès Commercial I i II, Francès I i II (per a Ciències Empresarials) i Francès aplicat a les Ciències del Treball a la Facultat de Dret i Economia.
- **Curs Acadèmic 2008-2009:** Francès Commercial I i II, Francès I i II (per a Ciències Empresarials) i Francès aplicat a les Ciències del Treball a la Facultat de Dret i Economia.
- **Curs Acadèmic 2009-2010:** Francès Commercial I, Francès I (per a Ciències Empresarials) i Francès aplicat a les Ciències del Treball a la Facultat de Dret i Economia.
- **Curs Acadèmic 2010-2011:** Fonaments de Llengua Francesa com a Instrument de Mediació amb Immigrants i Francès Específic per al Grau de Treball Social a la Facultat de Ciències de l'Educació.

**Del gener de 2008 al juny de 2013:** Professor examinador al Servei Lingüístic de la Universitat de Lleida encarregat de les Proves de nivell de llengua francesa per a Erasmus.

**Del febrer de 2009 al juny de 2013:** Professor dels Cursos de francès (nivells A1, A2 i B1 del Marc europeu comú de referència per a les llengües (MECR) del Consell d'Europa) organitzats pel Servei Lingüístic de la Universitat de Lleida.

**Del novembre de 2010 al juny de 2013:** Professor examinador del Certificat d'acreditació del nivell B1 (nivell de suficiència del Marc europeu comú de referència per a les llengües del Consell d'Europa) de terceres llengües (francès) adreçat a l'estudiantat, al personal docent i investigador (PDI) i al personal administratiu i de serveis (PAS) de la Universitat de Lleida.

**Del febrer de 2018 al setembre de 2018:** Professor associat tipus T1 de 103 hores lectives, del Departament de Filologia Clàssica, Francesa i Hispànica (P107) i Àrea de Coneixement de Filologia Francesa (335), havent impartit l'assignatura Llengua Francesa I per a Turisme (6 crèdits ECTS) a la Facultat de Dret, Economia i Turisme de la Universitat de Lleida.

**De l'octubre de 2018 al juny 2019:** Professor Grup II-Tècnic lingüístic/a de 103 hores lectives impartint el [Curs de francès A1](#) (*Marc europeu comú de referència per a les llengües* (MECR) del Consell d'Europa) organitzat per l'Escola d'Idiomes de l'Institut de Llengües de la Universitat de Lleida, adreçat a qualsevol membre de la comunitat universitària de la UdL, així com a persones externes a la universitat.

**Del setembre de 2019 al juny 2020:** Professor tutor del Treball de Fi de Grau (TFG) en Turisme a la Facultat de Dret, Economia i Turisme de la Universitat de Lleida.

**De l'octubre de 2019 al juny 2020:** Professor Grup II-Tècnic lingüístic/a 103 hores lectives impartint el [Curs de francès A2](#) (*Marc europeu comú de referència per a les llengües* (MECR) del Consell d'Europa) organitzat per l'Escola d'Idiomes de l'Institut de Llengües de la Universitat de Lleida, adreçat a qualsevol membre de la comunitat universitària de la UdL, així com a persones externes a la universitat.

**Del febrer de 2019 al setembre de 2019:** Professor associat tipus T1 de 180 hores lectives, del Departament de Filologia Clàssica, Francesa i Hispànica (P107) i Àrea de Coneixement de Filologia Francesa (335), havent impartit l'assignatura [Llengua Francesa I per a Turisme](#) (6 crèdits ECTS) a la Facultat de Dret, Economia i Turisme de la Universitat de Lleida.

**Del setembre de 2019 al setembre de 2020:** Professor associat tipus T1 de 180 hores lectives, del Departament de Filologia Clàssica, Francesa i Hispànica (P107) i Àrea de Coneixement de Filologia Francesa (335), havent impartit l'assignatura [Llengua Francesa I per a Turisme](#) (6 crèdits ECTS) a la Facultat de Dret, Economia i Turisme de la Universitat de Lleida.

**Del febrer de 2020 al setembre de 2020:** Professor associat tipus T1 de 180 hores lectives, del Departament de Filologia Clàssica, Francesa i Hispànica (P107) i Àrea de Coneixement de Filologia Francesa (335), havent impartit l'assignatura [Llengua Francesa I per a Turisme](#) (6 crèdits ECTS) a la Facultat de Dret, Economia i Turisme de la Universitat de Lleida.

**Del setembre de 2020 al setembre de 2021:** Professor associat tipus T1 de 180 hores lectives, del Departament de Filologia Clàssica, Francesa i Hispànica (P107) i Àrea de Coneixement de Filologia Francesa (335), havent impartit les assignatures [Llengua Francesa I per a Turisme](#) (6 crèdits ECTS) i [Llengua Francesa II per a Turisme](#) (6 crèdits ECTS) a la Facultat de Dret, Economia i Turisme de la Universitat de Lleida.

**Del setembre de 2021 al setembre de 2022:** Professor associat tipus T1 de 180 hores lectives, del Departament de Filologia Clàssica, Francesa i Hispànica (P107) i

Àrea de Coneixement de Filologia Francesa (335), havent impartit les assignatures [Llengua Francesa I per a Turisme](#) (6 crèdits ECTS) i [Llengua Francesa II per a Turisme](#) (6 crèdits ECTS) a la Facultat de Dret, Economia i Turisme de la Universitat de Lleida, i [Traducció de textos científico-tècnics \(anglès/francès> català/castellà\)](#) per a [Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Estudis Anglesos](#), [Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Filologia Catalana i Estudis Occitans](#), [Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Filologia Hispànica](#) (6 crèdits ECTS) a la Facultat de Lletres de la Universitat de Lleida.

**Del setembre de 2021 al juny 2022:** Professor tutor del Treball de Fi de Grau (TFG) en Turisme a la Facultat de Dret, Economia i Turisme de la Universitat de Lleida.

**Del setembre de 2022 al setembre de 2023:** Professor associat tipus T1 de 150 hores lectives, del Departament de Filologia Clàssica, Francesa i Hispànica (P107) i Àrea de Coneixement de Filologia Francesa (335), impartint les assignatures [Llengua Francesa II per a Turisme](#) (6 crèdits ECTS) a la Facultat de Dret, Economia i Turisme de la Universitat de Lleida, [Traducció de textos científico-tècnics \(anglès/francès> català/castellà\)](#) per a [Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Estudis Anglesos](#), [Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Filologia Catalana i Estudis Occitans](#), [Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Filologia Hispànica](#) (6 crèdits ECTS) i [Traducció literària i de textos d'assaig](#) per a [Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Estudis Anglesos](#), [Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Filologia Catalana i Estudis Occitans](#), [Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Filologia Hispànica](#) (6 crèdits ECTS) a la Facultat de Lletres de la Universitat de Lleida.

**Del setembre de 2022 al juny 2023:** Professor tutor (Filologia Francesa) del Treball de Fi de Grau (TFG) en Turisme a la Facultat de Dret, Economia i Turisme de la Universitat de Lleida.

## EXPERIÈNCIA DOCENT NO UNIVERSITÀRIA:

**Del curs 2007-2008 fins al curs 2020-2021:** Professor de francès i Traductor del català o castellà al francès i del francès al català o castellà a l'acadèmia d'idiomes llengües a Lleida

## PUBLICACIONS:

- COMES, Antoine, « L.A.S. inédite de Frédéric Soulié (1800-1847) », *Le Rocambole*, Amiens (a la premsa).

- COMES Antoni, *Toponímia i antroponímia actual i pretèrita del poble i terme municipal de Corbins (el Segrià)*, Universitat de Lleida, 1999, treball inèdit.

## TRADUCCIONS:

- **Traduccions publicades:**

- BRUFAL SUCARRAT, Jesús, « Les almunias du district musulman de Lérida (al-Andalus), XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècles », dans *Terroirs d'Al-Andalus et du Maghreb VIII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle. Peuplements, ressources et sainteté*, sous la direction de Sophie Gilotte et Élise Voguet, Éditions Bouchène, Saint-Denis, 2014, p. 139-171.

- BRUFAL SUCARRAT, Jesús, « Identité et pouvoir urbain : les Banú Hud de Lleida et la formation d'un lignage au pouvoir pendant l'étape *taifa* à Lleida, dans *Reconnaître et délimiter l'espace localement au Moyen-Âge. Limites et frontières*, sous la direction de Nacima Baron, Stéphane Boisselier, Clément François et Flocel Sabaté, Presses universitaires du Septentrion, Villeneuve d'Ascq, 2016, Volume I, p. 147-160.

- BRUFAL SUCARRAT, Jesús, « L'oligarchie urbaine et la ville islamique de Lleida », *Els espais de poder a la ciutat medieval*, Flocel Sabaté (ed.), Pagès Editors, Col·lecció: Verum et Pulchrum Medium Aevum, Lleida, 2018, núm. 16, p. 17-40.

- CAMPS, Jordi et Immaculada LORÉS, « Le patronage dans l'art roman catalan », dans *Les Cahiers de Saint-Michel de Cuxa*, 2005, n° XXXVI, p.209-223.

- CUELLAS CAMPODARBE, Robert, « La création de l'identité dans la mémoire écrite : le cas de la ville de Balaguer au Moyen Âge », dans Flocel Sabaté (ed.), *Conditioned Identities. Wished-for and Unwished-for Identities*, Series : Identities,

Identités, Identidades, Peter Lang Publishing Group, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, 2015, Volume 4, p. 71-85

- ILSE, « Le double combat de la femme », dans *Aden. Paul Nizan et les années trente : Amour et lutte des classes*, Encrage édition, Amiens, 2015, n° 14, p. 163-165.

- LORÉS i OTZET, Immaculada i Jordi CAMPS i SÒRIA, « Le patronage dans l'art roman catalan », dans *Les Cahiers de Saint-Michel de Cuxa*, Paris, 2005, n° XXXVI, p. 209-223.

- LORÉS, Immaculada, « Transmission de modèles toulousains dans la sculpture monumentale en Catalogne dans la première moitié du XII<sup>e</sup> siècle : anciennes et nouvelles problématiques », dans *Les Cahiers de Saint-Michel de Cuxa*, Paris, 2006, n° XXXVII, p. 91-102.

- LORÉS, Immaculada, Josep PARET, Mia MARSÉ, M. José GRACIA i Lourdes DOMEDEL, « La sculpture catalane romane sur bois : étude et restauration du Christ de Casarilh et de la Majesté de Beget », dans *Les Cahiers de Saint-Michel de Cuxa*, Paris, 2012, n° XLIII, p. 101-111.

- LORÉS i OTZET, Immaculada, « Un nouveau chapiteau du cloître roman de Sant Pere de Rodes (Catalogne) avec l'histoire de Noé, au Musée de Cluny à Paris », dans *Les Cahiers de Saint-Michel de Cuxa*, Paris, 2017, n° XLVIII, p. 95-100.

- Mons. Guy GAUCHER, « La família Martin, una llar d'amor », *Els Martin o l'amor dins la vida quotidiana. L'experiència familiar de Teresa de Lisieux*, edició a cura de Manuel Lladonosa i Juan Luis Salinas, Edicions de la Universitat de Lleida/Pagès editors, Col·lecció *El Fil d'Adriadna*, Sèrie Ciències Religioses, Lleida, 2010, núm. 54, p. 47-68.

- NIETO, Adriana, Armelle GARDEISEN, Emili JUNYENT i Joan B. LÓPEZ, « Inhumations de foetus d'équidés dans la forteresse du premier âge du Fer de Els Vilars (Arbeca, Catalogne) », dans GARDEISEN, Armelle, Emmanuelle FURET et Nicolas BOULBES (éd.), *Histoire d'équidés : des textes, des images et des os*, Édition de l'Association pour le Développement de l'Archéologie en Languedoc-Roussillon, Actes de la table ronde organisée par l'UMR 5140, Université Paul Valéry-Montpellier III, Montpellier, 13-14 mars 2008, *Monographies d'Archéologie Méditerranéenne (MAM)*, hors-série, n° 4, Lattes, 2010, p. 125-145.

- PAGEAUX, Daniel-Henri, « Identité et interculturalité : perspectives de recherche et réflexion en littérature comparée », sous la direction de Flocel Sabaté, dans *Conditioned Identities. Wished-for and Unwished-for Identities*, Series : Identities,

Identités, Identidades, Peter Lang Publishing Group, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, 2015, vol. 4, p. 455-465.

- Traducció al francès del bloc «Pensament» + 9 articles del *Portal de Cultura Catalana III*:

[http://www20.gencat.cat/portal/site/culturacatalana?newLang=fr\\_FR](http://www20.gencat.cat/portal/site/culturacatalana?newLang=fr_FR)

- SABATÉ, Flocel, « La montagne dans la Catalogne médiévale. Perception et pouvoir », dans *Montagnes médiévales*, XXXIV<sup>e</sup> Congrès de la Société des historiens médiévistes de l'Enseignement supérieur public (Chambéry, 23-25 mai 2003), Publications de la Sorbonne, Paris, 2004, p. 179-218.

- SABATÉ, Flocel, « L'apparition du féodalisme dans la péninsule Ibérique. État de la recherche au commencement du XXI<sup>e</sup> siècle », dans *Cahiers de Civilisation Médiévale*, Poitiers, 2006, p. 49-69.

- SABATÉ, Flocel, « Les juifs au Moyen Âge. Les sources catalanes concernant l'ordre et le désordre », dans *Chrétiens et juifs au Moyen Âge : sources pour la recherche d'une relation permanente*, Editorial Milenio, Lleida, 2006, p. 91-136.

- SABATÉ, Flocel, « Débats », dans *Chrétiens et juifs au Moyen Âge : sources pour la recherche d'une relation permanente*, Editorial Milenio, Lleida, 2006, p. 73-344.

- SABATÉ, Flocel, « Introduction-Présentation », dans *Chrétiens et juifs au Moyen Âge : sources pour la recherche d'une relation permanente*, Editorial Milenio, Lleida, 2006, p. 9-18.

- SABATÉ, Flocel, « États et alliances dans la Catalogne du bas Moyen Âge », dans François Foronda et Ana Isabel Carrasco (éd.), *Du contrat d'alliance au contrat politique. Cultures et sociétés politiques dans la péninsule Ibérique à la fin du Moyen Âge*, Université de Toulouse II-Le Mirail, Toulouse, 2007, p. 297-360.

- SABATÉ, Flocel, « La mort du roi en Catalogne : de l'événement biologique au fait historique », dans *Faire l'événement au Moyen Âge*, Publications de l'Université de Provence, Aix-en-Provence, 2007, p. 157-174.

- SABATÉ, Flocel, « Justice, juridiction et pouvoir dans la Catalogne du bas Moyen-Âge », dans *Un Moyen Âge pour aujourd'hui. Mélanges offerts à Claude Gauvard*, Presses Universitaires de France, Paris, 2007, p. 278-285.

- SABATÉ, Flocel, « L'espace des minorités ethniques et religieuses : les Juifs dans les villes catalanes du Bas Moyen Âge », dans *Morphologie et identité sociale dans la ville*



*médiévale hispanique*, sous la direction de Flocel Sabaté et Christian Guilleré, Éditions de l'université de Savoie, Chambéry-Annecy, 2012, p. 231-287.

- SABATÉ, Flocel, « L'idéal politique et la nation catalane : la terre, le roi et le mythe des origines », dans *La légitimité implicite*, Jean-Philippe Genet (éd.), Publications de la Sorbonne – École Française de Rome, Paris-Rome, 2015, vol. II, p. 85-140.

- SABATÉ, Flocel, « Occuper la frontière du nord-est péninsulaire (X<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècles) », dans *Entre Islam et Chrétienté. La territorialisation des frontières, XI<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle*, sous la coordination éditoriale de Stéphane Boisellier, Isabel Cristina Ferreira Fernandes, Presses universitaires de Rennes, Rennes, 2015, p. 81-113

- SABATÉ, Flocel, « Les fourches patibulaires en Catalogne au bas Moyen-Âge », *Criminocorpus. Revue Hypermedia. Histoire de la justice, des crimes et des peines*. Les Fourches Patibulaires du Moyen Âge à l'Époque moderne. Approche interdisciplinaire, Communications, mis en ligne le 19 novembre 2015. URL : <http://journals.openedition.org/criminocorpus/3062>

- SABATÉ, Flocel, « L'abus du pouvoir dans la Couronne d'Aragon (XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècles) : pathologie, corruption, stratégie ou modèle ? », dans *La pathologie du pouvoir : vices, crimes et délits des gouvernants. Antiquité, Moyen Âge, Époque Moderne*, sous la direction de Patrick Gilli, Brill, Leiden, 2016, p. 293-328.

- SABATÉ, Flocel, « La création de la vicomté d'Âger », dans *Figures de l'autorité médiévale*, sous la direction de Pierre Chastang, Patrick Henriot et Claire Soussen, Publications de la Sorbonne, Paris, 2016, p. 235-250.

- SABATÉ, Flocel, « Maison et couronne d'Aragon », dans *L'Histoire à la source : acter, compter, enregistrer (Catalogne, Savoie, Italie, XII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle). Mélanges offerts à Christian Guilleré*, textes réunis et édités par Guido Castelnuovo et Sandrine Victor, Université Savoie Mont Blanc, Laboratoire Langues Littératures, Sociétés, Études Transfrontalières et Internationales (LLSETI), Chambéry, 2016, vol. 1, p. 399-411.

- SABATÉ, Flocel, « Une histoire médiévale pour l'identité catalane », dans Actes du Colloque « Intégration et désintégration en Europe Centrale et Orientale » (octobre 2014, Faculté d'Études Européennes, Université Babes-Bolyai, Cluj-Napoca, Roumanie), sous la direction de Sergiu Miscoiu et Nicolae Paun, Cahiers de fare n° 9, Numéro spécial, L'Harmattan, Paris, 2016, p. 33-60.

- SABATÉ, Flocel, « La victoire de Charles Martel à Poitiers », dans *L'Histoire de France vue d'ailleurs*, sous la direction de Jean-Noël Jeanneney et Jeanne Guérot, Éditions des Arènes, Paris, 2017, p. 45-55.

- SABATÉ, Flocel, « Catalogne : les prémices d'un État », dans *Historia*, Paris, 2017, n° 854, p. 34-35.

- SELFA SASTRE, Moisés, « Contribution à l'étude linguistique de l'anthroponymie catalane du bas Moyen Âge : les *Privilegis de Tàrraga* (1350-1473), *Zeitschrift für romanische Philologie*, Georg-August-Universität, Göttingen, 2012, vol. 128, n° 3, p. 492-506.

- SOCIETAS HISTORICUM CORONAE ARAGONUM, *Statuts de l'Association d'Historiens de la Couronne d'Aragon*, Universitat de Lleida, 2017, p. 65-85. URL : <https://hiscoarorg.files.wordpress.com/2018/01/statuts1.pdf>

- VICEDO, Enric, « Paysannerie, huile, marchés et conditions de vie dans la Catalogne Occidentale (1716-1930) », *Bulletin du Centre d'histoire et d'histoire de l'art des époques moderne et contemporaine de l'Europe méditerranéenne et de ses périphéries. L'olivier dans l'Europe méditerranéenne de l'Antiquité à nos jours. Terroir et paysage et économie*, Actes du colloque tenu à Montpellier les 17 et 18 mars 2006, publiés par Lionel Dumond et Stéphane Durand, Presses Universitaires de La Méditerranée, Montpellier, 2010, n° 20, p. 217-243.

- **Traduccions simultànies:**

**9 de juliol de 2003:** Traducció simultània del francès al català en el marc del VIII Curs d'Estiu Càtedra d'Estudis Medievals del Comtat d'Urgell. «El poder a l'Edat Mitjana», a Balaguer.

**7 de juliol de 2004:** Traducció simultània del francès al català en el marc del IX Curs d'Estiu Càtedra d'Estudis Medievals del Comtat d'Urgell. «L'espai del mal», a Balaguer.

**13 de juliol de 2005:** Traducció simultània del francès al català en el marc del X Curs d'Estiu Càtedra d'Estudis Medievals del Comtat d'Urgell. «Balaguer, 1105: cruïlla de civilitzacions», a Balaguer.

**12 de juliol de 2006:** Traducció simultània del francès al català en el marc del XI Curs d'Estiu Càtedra d'Estudis Medievals del Comtat d'Urgell. «Natura i desenvolupament. El medi ambient a l'Edat Mitjana», a Balaguer.

**4 de juliol de 2007:** Traducció simultània del francès al català en el marc del XII Curs d'Estiu Càtedra d'Estudis Medievals del Comtat d'Urgell. «Utopies i alternatives de vida a l'Edat Mitjana», a Balaguer.

**2 de juliol de 2008:** Traducció simultània del francès al català en el marc del *XIII Curs d'Estiu Càtedra d'Estudis Medievals del Comtat d'Urgell*. «*Idees de Pau a l'Edat Mitjana*», a Balaguer.

**24 de novembre de 2008:** Traducció simultània del francès al català en el marc del *I Cicle Internacional de Conferències d'Història de l'Art*. «*Manuscrits il·luminats. L'escenografia del poder durant els segles Baixmedievals*», a la Universitat de Lleida.

**1 de juliol de 2009:** Traducció simultània del francès al català en el marc del *XIV Curs d'Estiu Càtedra d'Estudis Medievals del Comtat d'Urgell*. «*Identitats*», a Balaguer.

**24 de novembre de 2009:** Traducció simultània del francès al català en el marc del *II Cicle Internacional de Conferències d'Història de l'Art*. «*El Procés creatiu del llibre il·luminat: Monestirs i ciutats durant els segles medievals*», a la Universitat de Lleida.

**30 de juny de 2010:** Traducció simultània del francès al català en el marc del *XV Curs d'Estiu Càtedra d'Estudis Medievals del Comtat d'Urgell*. «*Por política, terror social*», a Balaguer.

**28 d'octubre de 2010:** Traducció simultània del francès al català en el marc de les *I Jornades d'Història del Monestir de les Avellanes*. «*Història de l'Església i la Religiositat. Els Premonstratesos a l'Edat Mitjana*», al Monestir de les Avellanes.

**4 de juliol de 2011:** Traducció simultània del francès al català en el marc de les *II Jornades d'Història del Monestir de les Avellanes*. «*Història de l'Església i la religiositat. El monacat femení a l'Europa Medieval*», al Monestir de les Avellanes.

**18 de novembre de 2011:** Traducció simultània del francès al català en el marc del Congrés Internacional, Institut de Recerca en Identitats i Societats (IRIS-UdL), «*Identitats híbrides. Una visió interdisciplinària de la mobilitat social*», a la Universitat de Lleida.

**2 de juliol de 2012:** Traducció simultània del francès al català en el marc de les *III Jornades d'Història del Monestir de les Avellanes*. «*Història de l'Església i la religiositat. L'espai sagrat en el món monàstic medieval*», al Monestir de les Avellanes.

**4 de juliol de 2012:** Traducció simultània del francès al català en el marc del *XVII Curs d'Estiu Càtedra d'Estudis Medievals del Comtat d'Urgell*. «*Ruptures dinàstiques i legitimitat a l'Edat Mitjana*», a Balaguer.

**11 i 12 de juliol de 2018:** Traducció simultània del francès al català en el marc del *XXIIIè Curs d'Estiu Càtedra d'Estudis Medievals Comtat d'Urgell-Reunió científica del Comtat d'Urgell*. «*La Nació a l'Edat Mitjana*», a Balaguer.

## DADES COMPLEMENTÀRIES:

**16 d'octubre de 2008:** President de taula a *Deuxièmes rencontres d'automne : Roger Martin du Gard, le féminin et la littérature populaire*, congrés internacional organitzat per l'Àrea de Filologia Francesa del Departament de Filologia Clàssica, Francesa i Hispànica de la Universitat de Lleida.

**25 de febrer de 2010:** President de taula de la segona sessió de tarda a *Mémoires de la guerre en Europe : 1914-1945. Textes et images*, col·loqui internacional organitzat per l'Àrea de Filologia Francesa del Departament de Filologia Clàssica, Francesa i Hispànica de la Universitat de Lleida.

**10 de juliol de 2013:** Lectura de la conferència de Claude Carozzi (Université de Provence-Aix-Marseille), *L'ordre du monde et la fin des temps* en el marc del XVIIIè Curs d'Estiu Càtedra d'Estudis Medievals del Comtat d'Urgell. «*Formes de convivència a la Baix Edat Mitjana. A 600 anys de la fi del Comtat d'Urgell*», a Balaguer.

**4 de juliol de 2014:** Lectura de la conferència d'Anne Brenon (Collectif International de la Recherche sur le Catharisme et les Dissidences), *Comment un petit paysan de la montagne devient un hérétique. L'enfance cathare de Guilhem Rafart de Roquefort (c. 1225-c. 1285)* en el marc del XIXè Curs d'Estiu Càtedra d'Estudis Medievals Comtat d'Urgell-Reunió científica del Comtat d'Urgell. «*La formació de la personalitat a l'Edat Mitjana*», a Balaguer.